

**PROTOKOL O SURADNJI**

**IZMEĐU**

**MINISTARSTVA PRAVOSUĐA  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**MINISTARSTVA PRAVOSUĐA  
RUMUNJSKE**

Ministarstvo pravosuđa Republike Hrvatske i Ministarstvo pravosuđa Rumunjske, u daljnjem tekstu kao "sudionici",

uzimajući u obzir složenu prirodu i dinamiku pravne problematike, kao i činjenicu da je razmjena informacija i iskustava u području prava u njihovom obostranom interesu,

svjesni značaja međunarodne suradnje i snažne potrebe za usklađivanjem nacionalnog zakonodavstva s međunarodnim i europskim standardima,

u želji za jačanjem regionalne suradnje kroz razvoj odnosa između sudionika,

naglašavajući potrebu za konstruktivnim i sadržajnim doprinosom procesu europskih integracija i razvoju dvostranih odnosa,

u želji za jačanjem i daljnjim unaprjeđenjem međusobne suradnje u području pravosuđa u okvirima nacionalnih zakonodavstava i nadležnosti sudionika,

sporazumjeli su se o slijedećem:

### **Članak 1. Svrha**

Sudionici će surađivati, u poslovima iz svoje nadležnosti, uključujući sveobuhvatnu i značajnu razmjenu iskustava i prakse, s ciljem:

1. usklađivanja nacionalnog zakonodavstva s međunarodnim i europskim standardima;
2. modernizacije pravosudnog sustava;
3. edukacije i obuke osoblja;
4. unaprjeđivanja aktivnosti u području upravljanja zatvorskim sustavom;
5. olakšavanja međunarodne suradnje uključujući borbu protiv teških oblika kaznenih djela i korupcije;
6. razvoja suradnje u drugim područjima o kojima se sudionici međusobno dogovore.

Sudionici će u svojim sporazumima o suradnji promicati politiku i trendove europskih integracija.

### **Članak 2. Mjere**

S ciljem ispunjavanja svrhe ovog Protokola, sudionici će:

1. ukoliko oba smatraju potrebnim, svake dvije godine pripremiti programe konkretne suradnje;
2. međusobno pružati pomoć u usklađivanju njihovog zakonodavstva s međunarodnim i europskim zahtjevima;
3. povremeno organizirati razmjenu iskustava između svojih zaposlenika na razini stručnjaka;
4. organizirati seminare i radionice o pravnim pitanjima od zajedničkog interesa.

### **Članak 3.**

#### **Suradnja u području upravljanja zatvorskim sustavom**

Uprava za zatvorski sustav Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske i Državna zatvorska Uprava, u okviru Ministarstva pravosuđa Rumunjske, usredotočit će se na suradnju u reformi i modernizaciji zatvorskog sustava u skladu s međunarodnim i europskim standardima.

### **Članak 4.**

#### **Ostali oblici suradnje**

Sudionici će usko surađivati kako bi olakšali primjenu međunarodnih ugovora o pravosudnoj suradnji u kaznenim, građanskim i trgovačkim stvarima, kojih su njihove države stranke.

Sudionici će, u okviru svojih nadležnosti, međusobno razmjenjivati informacije o učinjenim naporima u prevenciji i borbi protiv teških oblika kaznenih djela.

### **Članak 5.**

#### **Troškovi**

Na temelju uzajamnosti i u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, sudionici će snositi sve troškove nastale primjenom ovog Protokola, za aktivnosti održane na njihovom državnom području, kako slijedi:

- sudionik primatelj snosit će troškove smještaja i putovanja na svom državnom području;
- sudionik pošiljatelj snosit će troškove putovanja do države u kojoj se održava posjeta.

### **Članak 6.**

#### **Konzultacije**

U slučaju potrebe, sudionici će organizirati povremene konzultacije radi rješavanja mogućih problema i pronalaženja rješenja za povećanje učinkovitosti primjene ovog Protokola.

**Članak 7.**  
**Stupanje na snagu**

Ovaj Protokol se može izmijeniti i dopuniti u svako doba, uzajamnim pisanim pristankom sudionika.

Ovaj Protokol stupa na snagu 30 dana nakon primitka posljednje obavijesti kojom se sudionici međusobno obavještavaju o ispunjenju unutarnjih pravnih uvjeta potrebnih za njegovo stupanje na snagu i ostaje na snazi dok ga bilo koji od sudionika ne otkáže pisanom obaviješću, najkasnije 3 mjeseca unaprijed.

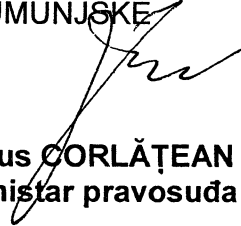
Potpisano u Bukureštu, dana 2. srpnja 2012., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, rumunjskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA MINISTARSTVO PRAVOSUĐA  
REPUBLIKE HRVATSKE



**Orsat MILJENIĆ**  
**Ministar pravosuđa**

ZA MINISTARSTVO PRAVOSUĐA  
RUMUNJSKE



**Titus CORLĂŢEAN**  
**Ministar pravosuđa**

**PROTOCOL DE COOPERARE**

**ÎNTRE**

**MINISTERUL JUSTIȚIEI  
DIN REPUBLICA CROAȚIA**

**ȘI**

**MINISTERUL JUSTIȚIEI  
DIN ROMÂNIA**

Ministerul Justiției din Republica Croația și Ministerul Justiției din România  
(denumite în continuare Părți)

Având în vedere complexitatea și dinamismul fenomenului juridic, precum și faptul că schimbul de informații și experiență în domeniul juridic este în interesul ambelor State,

Fiind conștiente de importanța cooperării internaționale și de necesitatea armonizării legislației naționale cu standardele internaționale și europene,

Dorind să contribuie la cooperarea regională prin dezvoltarea relațiilor dintre cele două ministere,

Reafirmându-și hotărârea de a contribui constructiv și substanțial la procesul de integrare europeană și la dezvoltarea relațiilor bilaterale,

Dorind să intensifice și să îmbunătățească buna cooperare în domeniul justiției între cele două țări și ținând cont de legislația internă și competențele Părților,

Au convenit următoarele:

## **Articolul 1**

### **Scop**

Părțile cooperează în domeniile ce intră în competența lor, inclusiv prin schimbul cuprinzător și semnificativ de experiență și practici, în vederea:

1. armonizării legislației naționale cu standardele internaționale și europene,
2. modernizării sistemului judiciar,
3. educării și pregătirii profesionale a personalului,
4. îmbunătățirii activităților din domeniul administrației penitenciare,
5. facilitării cooperării internaționale inclusiv în lupta împotriva formelor grave ale criminalității,
6. dezvoltării altor domenii dacă acestea au legătură cu scopul prezentului Protocol și cu atribuțiile Părților.

Părțile acordă o atenție deosebită în promovarea politicii și tendințelor integrării europene în cadrul aranjamentelor lor de cooperare.

## **Articolul 2**

### **Măsurile**

În vederea îndeplinirii scopului prezentului Protocol, Părțile:

1. elaborează bianual programe concrete de cooperare,
2. își acordă asistență reciprocă pentru armonizarea legislației cu normele internaționale și europene,
3. organizează schimburi periodice de experiență la nivelul personalului propriu,

4. organizează seminarii și sesiuni științifice pe probleme juridice de interes comun.

### **Articolul 3**

#### **Cooperarea în domeniul administrației penitenciare**

Direcția pentru Sistemul Penitenciar din cadrul Ministerului Justiției din Republica Croația și Administrația Națională a Penitenciarelor, aflată în subordinea Ministerului Justiției din România acordă o atenție deosebită cooperării în cadrul reformei și modernizării administrației penitenciare, în conformitate cu standardele internaționale și europene.

### **Articolul 4**

#### **Alte forme de cooperare**

Părțile colaborează strâns în scopul facilitării aplicării tratatelor internaționale privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, civilă și comercială la care statele lor sunt parte.

Părțile acționează, în limitele competenței lor, în vederea schimbului reciproc de informații privind eforturile lor pentru prevenirea și combaterea formelor grave ale criminalității.

### **Articolul 5**

#### **Cheltuieli**

Pe bază de reciprocitate, Părțile suportă toate cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Protocol, pentru activitățile care au loc pe teritoriile statelor lor, după cum urmează:

Partea primitoare acoperă cheltuielile referitoare la șederea și transportul pe teritoriul statului său,

Partea trimițătoare acoperă cheltuielile referitoare la transportul internațional.

### **Articolul 6**

#### **Consultări**

Părțile organizează, dacă este necesar, consultări periodice în vederea soluționării eventualelor probleme și a găsirii soluțiilor de eficientizare a aplicării prezentului Protocol.

### **Articolul 7**

#### **Intrarea în vigoare**

Prezentul Protocol se poate modifica în orice moment prin acordul scris al Părților.

Prezentul Protocol intră în vigoare la 30 de zile de la primirea ultimei notificări prin care părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare și continuă a-și produce efectele până când oricare dintre Părți îl denunță prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, cu cel puțin 3 luni înainte de a-și înceta valabilitatea.

Semnat la București, la data de 2 iulie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile croată, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

PENTRU  
MINISTERUL JUSTIȚIEI  
DIN REPUBLICA CROAȚIA



**Orsat MILJENIĆ**  
Ministrul Justiției

PENTRU  
MINISTERUL JUSTIȚIEI  
DIN ROMÂNIA



**Titus CORLĂȚEAN**  
Ministrul Justiției



**PROTOCOL ON COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF JUSTICE OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA**

**AND**

**THE MINISTRY OF JUSTICE OF  
ROMANIA**

The Ministry of Justice of the Republic of Croatia and the Ministry of Justice of Romania, hereinafter referred as “the Participants”,

Taking into consideration the complex nature and dynamism of the legal phenomenon, as well as the fact that the exchange of information and of experience in the legal field is in their mutual interest,

Aware of the importance of international cooperation and the intense need to harmonize national legislation with international and European standards,

Desirous of contributing to regional cooperation by developing relations between the Participants,

Reaffirming their determination to contribute constructively and substantially to European integration process and the development of bilateral relations,

Wishing to strengthen and further improve mutual cooperation in the field of justice within the framework of national legislations and the competencies of the Participants,

Have reached the following understanding:

### **Article 1 Purpose**

The Participants will cooperate in affairs falling under their respective jurisdiction, including a comprehensive and meaningful exchange of experiences and practices, in order to:

1. harmonize national legislation with international and European standards;
2. modernize the judicial system;
3. educate and train the staff;
4. improve the activities in the field of penitentiary administration;
5. facilitate the international cooperation including the fight against serious forms of crimes and corruption;
6. develop cooperation in other fields mutual agreed by the Participants.

The Participants will focus on promotion the policy and trends of European integration in their cooperation arrangements.

### **Article 2 Measures**

In order to fulfill the purpose of this Protocol, the Participants will:

1. if both deem necessary biennially elaborate concrete programs of cooperation;

2. mutually provide assistance to harmonize their legislation with international and European requirements;
3. organize periodical exchanges of experience at the expert level of their own personnel;
4. organize seminars and workshops on legal issues of common interest.

### **Article 3**

#### **Cooperation in the field of the penitentiary administration**

The Directorate for the Penitentiary System of the Croatian Ministry of Justice and the National Prison Administration, under the Ministry of Justice of Romania will focus on cooperation in the reform and modernization of the penitentiary administration in accordance with international and European standards.

### **Article 4**

#### **Other forms of cooperation**

The Participants will closely cooperate in order to facilitate the application of international treaties on judicial cooperation in criminal, civil and commercial matters, to which their states are a party to.

The Participants will act within their competence, to exchange mutual information regarding their efforts on preventing and fighting serious forms of crimes.

### **Article 5**

#### **Expenses**

On the basis of reciprocity and in accordance with their national legislation, the Participants will cover all the expenses resulting from the application of this Protocol, for the activities taking place on the territory of their State, as follows:

- the receiving Participant will cover the expenses attached to the stay and transportation on the territory of its State;
- the sending Participant will cover the expenses attached to the international transportation.

### **Article 6**

#### **Consultations**

If necessary, the Participants will organize periodical consultations in order to solve possible problems and find solutions for increasing the efficiency of the application of this Protocol.

**Article 7**  
**Entry into force**

This Protocol may be amended at any time by mutual written consent of the Participants.

This Protocol will enter into force 30 days after the receipt of the last notification whereby the Participants mutually communicate the fulfillment of the internal legal procedures necessary for its entry into force and will continue to have effect until either of the Participants denounces it by written notice at least 3 months in advance.

Signed in Bucharest on July 2, 2012, in two originals, each in the Croatian, Romanian and English, all text being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF JUSTICE  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA



**Orsat MILJENIĆ**  
Minister of Justice

FOR THE MINISTRY OF JUSTICE  
OF ROMANIA



**Titus CORLĂŢEAN**  
Minister of Justice